

О ХОРВАТСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТЫ ИЗ ХРИСТИАНСТВА

Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія.

Випуск 1 (43)

УДК 811.163.42'373.7:27

DOI:10.24144/2663-6840/2020.1(43).263–270

Фінк Ж. О хорватских фразеологизмах, содержащих компоненты из христианства; кількість бібліографічних джерел – 28; мова російська.

Аннотация. Помимо фразеологических библеизмов, в современном хорватском языке употребляется и определенное количество фразеологизмов, глубинная структура и/или определенные компоненты которых относятся к христианству. В настоящей работе проводится анализ девяти таких оборотов. Они делятся на три группы в зависимости от компонента, содержащего в них. В первой группе приводятся три фразеологизма с компонентом *amen*: глагольный *stići / stizati (doći / dolaziti i sl.) na amen*, междометный *i amen <!>* и сравнительный *kao amen <u crkvi (očenašu)> je što*. Вторая группа относится к оборотам с названием молитвы. В двух в качестве компонента употреблена молитва *Vjeronanje (dospjeti (upasti) u što kao Pilat u Vjeronanje (Kredo, kredo) i naći se kao Pilat u Vjeronanju (Kredu, kredo))*, а в одном – *očenaš (znati (poznavati i sl.) što kao očenaš)*. В третью группу включены фразеологизмы с компонентом *misa*, являющимся частью двух терминов, в которых произошла детерминологизация – *velika misa* и *tiha misa: napraviti / praviti (raditi) veliku misu od čega, tiha misa, imati tihu misu <gdje>*. Во всех приведенных оборотах произошла полная десемантизация, следовательно, их фразеологическое значение больше не связывается с религией, и они не употребляются в контексте, относящемся к религии. С другой стороны, семантика всех компонентов, исходящих из христианства, до определенной степени оказала влияние на формирование значения фразеологизмов. По отношению к хорватским единицам даются русские фразеологические эквиваленты, причем найден только один полный эквивалент, а в других случаях приводятся семантические эквиваленты.

Ключевые слова: хорватские фразеологизмы, содержащие компоненты из христианства; компонент *amen*, компоненты, относящиеся к названию молитв (*Vjeronanje, Očenaš*); компонент *misa*; русские семантические эквиваленты.

Постановка проблемы. Во многих европейских языках, в том числе и в хорватском, с большей или меньшей активностью употребляются фразеологизмы, каким-то образом связанные с христианской религией. Значительная часть таких фразеологизмов относится к Библии. Некоторые из хорватских библеизмов можно считать прямыми. Это значит, что они полностью соответствуют библейскому тексту как по структуре, так и по значению (напр. *oko za oko, zub za zub*; русский эквивалент: *око за око, зуб за зуб*), в то время как другие, косвенные, образованы на основе библейского сюжета, содержания притч, они только мотивируются Библией и не воспроизводят ее текст (напр. *zabranjeno voće*, русский эквивалент: *запретный плод*)¹.

Анализ исследований. Упомянем еще и, по нашему мнению, весьма интересные библеизмы *ići (hodati i sl.) od Poncija do Pilata* (русские эквиваленты: *ходить от Понтия к Пилату, обивать пороги*) и *slati od Poncija do Pilata koga* (русский эквивалент: *посылать от Понтия к Пилату кого*), в которых имя Понтия Пилата воспринимается как имя двух разных людей. Можно предположить, что немецкие фразеологизмы *von Pontius zu Pilatus laufen (geschickt werden)*, jmdn. *von Pontius zu Pilatus schicken*, появляющиеся в письменных источниках с XVI в., оказали влияние на распространение данных единиц как в хорватском, так и в других славянских языках² [Matešić 1997, с. 165, Orašić 2014, с. 197]. Однако, необходимо отметить, что приведенные выражения в немецком языке и культуре представляют собой – «плод народной шутки, ибо история суда Понтия Пилата была хо-

рошо известна» [Walter, Mokienko 2011, с. 311], а их исходной формой были синтаксические варианты *einen von Herodes zu Pilatus schicken* и *einen von Pilatus zu Herodes schicken* [Walter, Mokienko 2011, с. 311]. Уже упомянутые хорватские фразеологизмы активно употребляются в современном хорватском литературном языке, но, с другой стороны, надо подчеркнуть, что в части хорватских оборотов наряду с оборотами, включающими приведенные компоненты, фиксируются и фразеологизмы с компонентами *Ирод* и *Пилат*, ср. говор города Сплита (Далмация) – *ić od Iruda do Pilata, šavat (slat) koga od Iruda do Pilata* [Menac-Mihalić, Menac 2011, с. 72]. Параллельно употребляется и единица с компонентами *Понтий* и *Пилат*: *šavat (slat) koga od Poncija do Pilata* [Menac-Mihalić, Menac 2011, с. 128]. Таким образом, в двух оборотах говора Сплита имена собственные в качестве компонента соответствуют тексту Библии (*Ирод, Понтий Пилат*), в то время как в третьем обороте повторяется та «народная шутка», о которой пишут Х. Вальтер и В. Мокиенко. В работе использованы описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

С другой стороны, во многих языках фиксируются и обороты, глубинная структура и/или определенные компоненты которых относятся к христианству, но их происхождение не связывается прямо с текстом Библии.

Цель и задачи работы. В настоящей работе проводится анализ девяти таких хорватских фразеологизмов. Они разделены на три группы в зависимости от включенного в них компонента.

Изложение основного материала.

Фразеологизмы с компонентом *amen*

Amen ('аминь') – это древнееврейское слово со значением 'воистину, да будет так'. Оно нередко звучит в устах Иисуса Христа, когда он хочет придать своим словам особую убедительность. Уже в I веке оно используется в христианской традиции как завершение молитвы, о чем свидетельствуют тексты Нового Завета. В латинском обряде данным словом завершаются не только молитвы, но и гимны, песнопения, оно произносится при совершении таинств и sacramentalий [Католическая энциклопедия: <https://gufo.me/dict/catholic>, Religijski leksikon 1999, 13].

Компонент *amen* появляется в составе трех хорватских фразеологизмов. В двух он символизирует конец чего-либо, а в одном – достоверность.

Глагольный фразеологизм *stići / stizati (doći / dolaziti i sl.) na amen* (досл. прийти / приходиться к возгласению «аминь») имеет значение 'прийти / приходиться слишком поздно, прийти / приходиться к самому концу (завершению) *чег-о-либо*'. В его глубинной структуре подразумевается приход к самому концу мессы, когда верующие произносят *amen* и выходят из церкви. Чаще всего он употребляется в контексте опоздания на какое-либо собрание, заседание, событие, мероприятие, из-за чего опоздавшее лицо больше не может участвовать в нем или быть свидетелем того, что там происходит. Иногда указывается на приход к концу рабочего времени, ср. примеры употребления:

Kako bi i znao o čemu smo razgovarali na sastanku kad si, kao i obično, stigao na amen. (HFR³ 2014)

Ja baš mogu pohvaliti laboratorij u našem domu zdravlja. Došla sam vaditi krv, predala trudničku bez previše nade, kad ono: prvo dijabetičari, potom bebe i dječica, nakon njih ja, nakon mene ostale trudnice, iako smo došle na amen. (HFR 2014)

В русском языке нет образного фразеологического эквивалента, но довольно активно употребляется наречный оборот *к шапочному разбору* ('к самому концу *чег-о-либо*'), рядом с которым в словарях дается наиболее часто употребляющееся глагольное окружение (прийти / приходиться, явиться / являться и т. п.). Данный русский семантический эквивалент относится к обычаю, «в основе которого лежит предписание для мужчин снимать головные уборы при входе в храм, а позже – и в любое помещение. В настоящее время этот обычай утратил сакральное осмысление, т. е. шапочный разбор – это момент, когда все одеваются, разбирают шапки» [Большой фразеологический словарь русского языка 2006, с. 288]. В обоих языках в контексте чаще всего встречаются глаголы движения.

Междометный оборот *i amen <!>* (досл. и аминь) указывает на окончательную развязку чего-либо, на прекращение дальнейшей коммуникации, потому что, кажется, все сказано, и все выяснено. Именно с помощью компонента *amen*, как уже упомянуто, подчеркивается завершение чего-либо. Ср. примеры употребления:

Znaju zaraditi. I postoji vrlo jasna definicija profesionalnog sporta: svaka ekipa je tvrtka, cilj svake tvrtke je zaraditi više novca nego što se potroši i amen. Nema više ništa. Sve ostalo su samo varijacije na temu kako će neka franšiza ostvariti cilj. Ali cilj je svugdje isti, novac. hrWaC⁴ [<http://tribina.tportal.hr/users/slug/mijan/>] (дата обращения: 07.02.2020)]

...čuj, ja ti imam potrebu vremena na vrijeme izaći solo, otići na bordanje solo, biti solo. I amen. hrWaC [<http://k8aastrophee.blog.hr/2007/03/1622341318/odvojeni-zivot-u-dvoje.html>] (дата обращения: 07.02.2020)]

Оборот имеет структуру минимального фразеологизма, причем, надо напомнить, что в современном хорватском языке употребляется еще несколько единиц с данной структурой и тем же значением: *i gotovo <!>*, *i točka <!>*, *i šlus <!>*, *i basta <!>*. Последние два имеют региональный характер, т. е. *i šlus <!>* чаще встречается в северной части Хорватии, где было большое влияние немецкого языка, и в речи все-еще можно услышать довольно много германизмов (*šlus* < нем. *Schluss* 'закрытие; конец'), в то время как оборот *i basta <!>*, содержащий итальянизм *basta* ('достаточно'), в основном появляется в речи южной части Хорватии, где вообще используется много итальянизмов.

В русском языке имеются эквиваленты с одной и той же структурой: *и всё, и точка, и конец, и basta, и никаких*.

Третий хорватский фразеологизм с компонентом *amen* относится к семантическому полю достоверности: *kao amen <u crkvi (očenašu)> je što* ('достоверным (точным) является *что*'). Весьма часто он употребляется без факультативных компонентов, но именно с помощью них подтверждается значение достоверности: все могут быть уверены, что в церкви услышат слово *amen*, и также оно обязательно появится в конце молитвы *Očenaš* ('Отче наш').

– Mi ovih dana privodimo kraju razgovore s vodstvom kluba po pitanju stadiona, a ako vam ja nešto obećam, to vam je kao amen. Planiramo izgraditi stadion koji će moći posjetiti 25 do 30 tisuća ljudi, na ponos Zagrebu, ali i cijeloj Hrvatskoj. (Sportske novosti⁵, 11.09.2019)

Jenkiji će nas koštati glave. To je kao amen u crkvi. (HRGRPF 2016⁶)

Ja sam već 32 godine član ADAC-a i znam da je kao amen u očenašu ono što njegovi stručnjaci kažu. (HRGRPF 2016)

Данный оборот со сравнительной структурой имеет семантический эквивалент в русском языке: *вне <всякого> сомнения, как пить дать, как бог свят*⁷.

Фразеологизмы с компонентом, относящимся к названию молитвы

В трех хорватских фразеологизмах содержится компонент с названием молитвы, причем в двух упоминается молитва *Apostolsko vjervanje*, а в одном – *Očenaš*.

В молитве *Apostolsko vjervanje*⁸ (Символ или Исповедание веры, Credo) акцент делается на сви-

детельстве об Иисусе Христе. С 9 века в католической церкви молитва *Credo* произносится во время обряда крещения. Она является частью литургии Слова во время мессы у католиков, когда верующие читают ее вместе с священником [Opći religijski leksikon 2002, с. 48, Religijski leksikon 1999, с. 20].

Данная молитва фиксируется в составе двух фразеологизмов с одинаковым значением ('случайно оказаться где-либо (в чем-либо)': *dospjeti (upasti)* и *što kao Pilat u Vjeronanje (Kredo, kredo)* и *naći se kao Pilat u Vjeronanju (Kredu, kredo)*). В части лексикографических источников приводятся орфографические варианты второго субстантивного компонента, т. е. включается адаптированное название молитвы на латинском языке. Так, напр., во «Фразеологическом словаре хорватского или сербского языка» Й. Матешича [Matešić 1982, с. 467], помимо компонента *Vjeronanje*, в обоих оборотах в скобках написан и компонент *Kredo (dospjeti kao Pilat u Vjeronanje (Kredo), naći se kao Pilat u Vjeronanju (Kredu))*, в то время как, напр., в *Базе фразеологизмов хорватского языка* [Baza frazema hrvatskoga jezika, <http://frazemi.ihjj.hr>] приведенный вариантный компонент пишется со строчной буквы. В обоих источниках компонент *Vjeronanje* пишется с прописной буквы. С другой стороны, в «Хорватском фразеологическом словаре» [HFR 2014, с. 427] фиксируется только один из названных фразеологизмов с названием молитвы на хорватском языке (*dospjeti (upasti)* и *što kao Pilat u Vjeronanje*). Надо напомнить, что ни один из приведенных оборотов не имеет большую частотность употребления, причем в современных текстах варианты *Kredo* и *kredo* встречаются весьма редко. Ср. примеры употребления:

– *A u ovu sam priču dospio k'o Pilat u Vjeronanje, netko me ugledao na Dnevniku i tako je krenulo.* (HFR 2014)

– *Kako ste se odlučili baviti baš tim teškim poslom, odnosno pomagati ovisnicima?*

– *Iskreno, ne znam, nisam imala ideju da ću se baviti ovisnicima i teško je reći kad sam se za to odlučila. Znam se našaliti pa kažem da sam upala u tu priču kao Pilat u Vjeronanje, jer sam za vrijeme studija u Rimu studirala psihologiju, a moj magistarski rad bio je „Oboljeli od AIDS-a s psihološkog gledišta“.* [<http://www.glas-slavonije.hr/220510/11/Bernardica-Juretic-Uz-bozju-pomoc-posvetila-sam-se-borbi-protiv-ovisnosti> (дата обращения: 07.02.2020)]

Postavlja se ozbiljno pitanje: A je li Stazić nekoga ili nešto povrijedio? Je li Radin nekoga ili nešto povrijedio? Pustio bih zasad Radina po strani jer se je on tu našao kao Pilat u Vjeronanju, a usredotočio bih se na Stazića. <https://narod.hr/hrvatska/dr-sc-milemamic-staziceve-izjave-imaju-elemente-kaznenog-djela-javnog-poticanja-na-nasilje-i-mrznju> (дата обращения: 07.02.2020)

A tko je ta osoba ak smem pitati, dragi Emerički, nisam indiskretan, vi znate, ali kad sam se već tu našao kao Pilat u Credu... (Matešić 1982, Krleža⁹)

Несмотря на факт, что в трех хорватских библеизмах в качестве компонента обнаруживается имя Понтия Пилата (*ići (hodati* и sl.) *od Poncija do*

*Pilata, slati od Poncija do Pilata koga, oprati / prati ruke kao Pilat*¹⁰), фразеологизмы *dospjeti (upasti)* и *što kao Pilat u Vjeronanje (Kredo, kredo)* и *naći se kao Pilat u Vjeronanju (Kredu, kredo)* не считаются библеизмами, поскольку они не относятся к тексту Библии. Как заявляет Майя Опашич [Opašić 2013, с. 261], в молитву *Credo* имя Понтия Пилата случайно попало¹¹, и именно данная «случайность», очевидно, оказала влияние на формирование их фразеологического значения.

В современном хорватском языке нет других фразеологизмов с данным значением. Что касается русского языка, семантическим эквивалентом можно до определенной степени считать оборот *попасть (влипнуть) в историю*, но, надо напомнить, что он относится к какому-либо неприятному происшествию, к предосудительному делу, в то время как хорватская единица не имеет такого ограничения – она может быть употреблена и с позитивной и с негативной коннотацией. Кроме того, русский оборот не содержит сему случайности.

Третий оборот данной группы содержит название молитвы *Očenaš* ('Отче наш'). Само название молитвы чаще всего пишется слитно¹², причем, когда речь идет о способе написания начальной буквы, хорватским орфографическим словарем [Hrvatski pravopis IHJ 2013, с. 332] рекомендуется написание с прописной буквы. Когда имеется в виду фразеологический уровень, с другой стороны, данный компонент обычно пишется со строчной буквы. Во фразеологическом словаре Й. Матешича [Matešić 1982, с. 405–406] фиксируются четыре оборота с данным компонентом (*brojiti očenaše* 'усердно молиться', *dok bi očitao očenaš* 'весьма быстро', *lako (jednostavno) kao očenaš* 'совсем легко', *znati (govoriti) kao očenaš što* 'знать наизусть что, хорошо усвоить что'), но в новейших словарях регистрируется только один: *znati (poznavati* и sl.) *što kao očenaš* [HFR 2014, с. 385, HRGRPF 2016, с. 197, Anić 2003, с. 905¹³]. Оборот подтверждается в контексте крепкого знания чего-либо, когда что-либо выучено наизусть, наизусть, значит, относится к предмету. Интересно, что в части говоров южной Хорватии данный оборот употребляется как по отношению к предмету, так и по отношению к лицу: *znat ka očenaš koga, što* [Menac-Mihalić 2005, с. 252], в то время как в части говоров северной Хорватии он распространяется глагольным компонентом *moliti* ('молить'): *znati kaj kak Očenaša moliti* [Maresić, Menac-Mihalić 2008], и таким образом более ясной становится его мотивация.

Почему именно данная молитва появляется в качестве компонента в обороте? Молитва *Отче наш* (также молитва Господня; греч. Πάτερ ἡμῶν или Κυριακή προσευχή, лат. Pater noster) – главная молитва в христианстве, предложенная самим Иисусом Христом и содержащаяся в Евангелиях от Матфея (6: 9–13) и от Луки (11: 2–4). Каждый верующий должен ее знать наизусть, она читается во время мессы перед обрядом причащения. [Католическая энциклопедия <https://gufo.me/dict/catholic/>, Opći religijski leksikon 2002: 653, Religijski leksikon

1999: 247, Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva 1990, с. 432].

Все обороты с компонентом *očenaš*, в том числе и *znati* (*poznavati* i sl.) *što kao očenaš*, довольно редко встречаются в современных хорватских текстах. Ср. пример употребления:

Pojavit će se i tri hita, dva strana i jedan domaći koji će do kolovoza svi znati kao Očenaš s obzirom da će biti sveprisutan. <https://kamenjar.com/medijska-prognoza-evo-kakvo-nas-ljeto-ocekuje/> (дата обращения: 07.02.2020)

В названном значении ('хорошо усвоить что') в хорватском языке гораздо чаще подтверждается фразеологизм *imati u malom prstu što*. В русском языке имеется устаревший оборот, полностью эквивалентный хорватскому *znati* (*poznavati* i sl.) *što kao očenaš*: *знать как «Отче наш» что*. Помимо него, лексикографически фиксируется активно употребляющийся семантический эквивалент *знать назубок что*, а ему семантически частично соответствует и оборот со структурой предложения *от зубов отскакивает* у кого что.

Фразеологизмы с компонентом *misa*

Компонент *misa* ('месса') появляется в трех хорватских оборотах.

Месса (фр. messe, от лат. missa > лат. mittere 'распускать') представляет собой основную литургическую службу в латинском обряде Католической Церкви¹⁴. Она состоит из начальных обрядов, Литургии Слова, Евхаристической Литургии и заключительных обрядов. Во время Евхаристической Литургии происходит пресуществление: хлеб и вино становятся Телом и Кровью Иисуса Христа.

Обряды раньше заканчивались формулой *ite, missa est* ('идите, собрание распускается'), после чего собравшиеся расходились. Считается, что само название обряда происходит от данной формулы [Католическая энциклопедия: <https://gufo.me/dict/catholic/>, Opći religijski leksikon 2002, с. 584–585, Religijski leksikon 1999, с. 218, Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva 1990, с. 403–405].

Исходя из факта, что месса всегда считалась торжественным обрядом, она с давних пор включает песнопение. В зависимости от степени торжественности месса с песнопением проводится либо священником латинского обряда (лат. *missa cantata*), либо духовным лицом или высшим духовным лицом Католической церкви (лат. *missa solemnis, missa pontificalis*). К такой разновидности обряда в хорватском языке относятся три термина: *pjevana misa*, в котором подчеркивается элемент песнопения, *svečana misa*, в котором упоминается торжественность¹⁵ самого обряда, и *velika misa*, в котором внимание уделяется не только торжественности, но и важности, значительности обряда. В современном хорватском языке третий термин чаще употребляется на разговорном уровне, и вероятно поэтому он получил перенос значения и в качестве детерминологизированного компонента вошел в состав глагольного фразеологизма *napraviti / praviti (raditi) veliku misu od čega*. Оборот встречается в

контексте, в котором необоснованно завышают какие-либо данные, в котором напрасно придают чему-либо слишком большое значение. Для него характерен оттенок иронии. Ср. примеры употребления:

– *Hoće li Ministarstvo financija zaista istražiti tko su vlasnici računa u stranim bankama?*

– *To je kontinuiran posao Porezne uprave i od toga ne treba raditi nekakvu veliku misu. Treba to istražiti i tek nakon toga izvjestiti javnost, jer što ako se dogodi da se ispostavi da je tu ipak sve bilo OK?* hrWaC [<http://www.poslovnih.hr/hrvatska/ivan-suker-budimir-laze-tonije-bio-program-hdz-a-295841?nomobile>, 13.05.2015 (дата обращения 07.02.2020)]

Prezauzetost glumom udaljila ga je od pedagoškog rada. Mislim da je to velika šteta i da su mnogi studenti glume ostali prikraćeni dragocjenih savjeta i tajni glumačkog zanata koje je nesebično i jednostavno prenosio mladima ne praveći od toga veliku misu. hrWaC, <http://www.radio-krapina.hr/kolumna-zlatkovitez/josip-bobi-marotti-najmladi-histon> (дата обращения 07.02.2020)

Кроме названных трех терминов, относящихся к мессе с песнопением, в хорватском языке зафиксированы и термины *tih misa* или *mala misa*, указывающие на противоположный способ совершения обряда – это месса без песнопения. *Mala misa* представляет собой антоним по отношению к термину *velika misa*, и оба данных термина чаще встречаются в разговорной речи. Термин *tih misa* детерминологизировался и употребляется как субстантивный фразеологизм со значением 'временное прекращение коммуникации после ссоры' и наиболее часто относится к членам семьи (к супругам, к партнерам). В контексте обычно указывается на то, где происходит прекращение коммуникации (напр. дома, у нас). Иногда такой компонент включается в глагольный оборот, и тогда получается форма *imati tihu misu <gdje>*. Ср. примеры употребления:

... *oboje temperamentni, tvrdoglavi, ja prilično glasna... Uglavnom, on NIKAD, ali NIKADA ne želi priznati da je kriv, a ja NIKADA ne popuštam dok to on ne učini. Tako da se zna desiti tih misa po par dana.* hrWaC, <http://www.forum.hr/archive/index.php/t-25441.html> (дата обращения 07.02.2020)

Kod mene je već dva dana tih misa jer sam u subotu kasno došla kući. (HFR 2014)

Sorry za sutra. Imam doma tihu misu pa mi je baš nezgodno. (дата обращения 07.02.2020)

В русском языке отсутствуют обороты с компонентом *месса*. Когда речь идет о первом фразеологизме (*napraviti / praviti (raditi) veliku misu od čega*), кажется, наиболее близкий семантический эквивалент будет оборот *возвести / возводить в квадрат что*. Насколько нам известно, в русских фразеологических словарях не фиксируется субстантивный оборот со значением близким хорватскому *tih misa*. С другой стороны, когда речь идет о глагольном фразеологизме *imati tihu misu <gdje>*, данное значение можно выразить с помощью словосочетания *дуться друг на друга* (напр. *У нас дома все дуются друг на друга*).

Итоги. В работе анализируются девять хорватских фразеологизмов с компонентами *aten*, *Vjeronanje*, *očenaš*, *misa*, характерными для христианской религии. Несмотря на факт, что в их глубокой структуре имеется в виду религиозная основа, обороты не встречаются в контексте, связанном с христианством, поскольку в них произошла полная десемантизация. Однако, надо подчеркнуть, что, вопреки полной десемантизации, семантика и сфе-

ра употребления четырех компонентов из христианства оказали влияние на формирование значения единиц, включенных в анализ.

По отношению к хорватским фразеологизмам в русском языке фиксируется лишь один полный фразеологический эквивалент (с компонентом *Отче наш*), но он является устаревшим. В остальных случаях по отношению к хорватским оборотам даются русские семантические эквиваленты.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Более обширно об этом см. Orašić 2013: 78–300, Матешич 1997, с.164, Бирих, Матешич 1994.

² Ср. в сербском *ići od Pontija do Pilata, slati od Pontija do Pilata koga*, в словенском *hoditi od Poncija do Pilata, pošiljati od Poncija do Pilata koga*, в чешском *chodit (běhat) od Pontia k Pilátovi, posílat od Pontia k Pilátovi někoho*, в украинском *посилати від Понтія до Пілата*, в верхнелужицком *wot Poncija k Pilatej běhać, wot Poncija k Pilatej slać někoho*.

³ Hrvatski frazeološki rječnik = Хорватский фразеологический словарь.

⁴ Хорватский корпус.

⁵ Хорватская газета.

⁶ Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema = Хорватско-романско-германский словарь сравнительных фразеологизмов.

⁷ Устар.

⁸ Чаще называется просто *Vjeronanje*.

⁹ Текст из романа *Zastave* хорватского писателя Мирослава Крлежи (1893–1981). Название молитвы Крлежа написал через *C* (как в латинском оригинале).

¹⁰ Фразеологизм часто употребляется и фиксируется в словарях без компонента *Pilat: oprati / prati ruke od šega* (ср. HFR 2014), но, несмотря на данный факт, четкая связь с текстом Библии остается.

¹¹ Текст молитвы: *Верую во единого Бога, Отца Всемогущего, // Творца неба и земли, видимого всего и невидимого. // И во единого Господа Иисуса Христа, // Сына Божия Единородного, // от Отца рожденного прежде всех веков, // Бога от Бога, Свет от Света, // Бога истинного от Бога истинного, // рожденного, не сотворенного, единосущного Отцу, // через которого все сотворено. // Ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес // и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы // и ставшего Человеком; // распятого за нас при Понтии Пилате, // страдавшего и погребенного, // воскресшего в третий день по Писаниям, // восшедшего на небеса и сидящего одесную Отца, // вновь грядущего со славою судить живых и мертвых, // и Царству Его не будет конца. // И в Духа Святого, Господа Животворящего, // от Отца и Сына исходящего, // Которому вместе с Отцом и Сыном подобает поклонение и слава, // Который вещал через пророков. // И во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь. // Исповедую единое крещение во отпущение грехов. // Ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.* <http://ruscath.ru/orations/basic/basic1.shtml> (дата обращения: 07.02.2020)

¹² В начале текста молитвы пишется раздельно: **Оче наш**, *koji jesi na nebesima, sveti se ime tvoje...* (‘Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое...’).

¹³ В *Большом словаре хорватского языка* В. Анича компонент пишется с прописной буквы.

¹⁴ Помимо данного значения, лексикографически фиксируется и значение, относящееся к хоровому произведению, исполняемому обычно в сопровождении органа или оркестра.

¹⁵ svečan = торжественный

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

1. Бирих А., Матешич И. Из истории русских библейских выражений. *Русский язык за рубежом*. 5–6. Москва. 1994. С. 41–47.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. Ред. В.М. Мокиенко. Москва: Астрель – АСТ – Люкс, 2005. 927 с.
3. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ред. В.М. Мокиенко. Москва: «АСТ-ПРЕСС КНИГА», 2009. 445 с.
4. Большой фразеологический словарь русского языка. Отв. редактор В.Н. Телия. Сер.: Фундаментальные словари. Москва: «АСТ-ПРЕСС КНИГА», 2006. 782 с.
5. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. Ред. А.И. Молотков. Москва: Астрель – АСТ, 2006. 525 с.
6. Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляров В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ред. В.П. Жуков. Москва: «Русский язык», 1987. 441 с.
7. Католическая энциклопедия. <https://gufo.me/dict/catholic/>
8. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских народных сравнений. Ред. В.М. Мокиенко. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 799 с.

9. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. Ред. В.М. Мокиенко. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 784 с.
10. Anić V. Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber, 2003. 1881 s.
11. Baza frazema hrvatskoga jezika. <http://frazemi.ihjj.hr/>
12. Fink Arsovski i dr. Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema. Zagreb: Knjigra, 2016. 387 s.
13. hrWaC. Croatian web corpus. Hrvatski korpus. <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>
14. Hrvatski pravopis. Gl. ur. Ž. Jozić. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2013. 503 s.
15. Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva. Ur. A. Badurina. Zagreb: Kršćanska sadašnjost, 1990. 621 s.
16. Maresić J., Menac-Mihalić M. Frazeologija križevačko-podravskih kajkavskih govora s rječnicima. Bibl.: Riznica. Niz: Rječnici hrvatskoga jezika. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2008. 351 s.
17. Matešić J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. Zagreb: IRO „Školska knjiga“, 1982. 808 s.
18. Matešić, J. Ići od Poncija do Pilata („посылать от Понтия к Пилату“). *Frazeologia a religia. Problemy frazeologii europejskiej II*. red. A.M. Lewicki, W. Chledba. Warszawa: Wydawnictwo Energeia, 1997. S. 163–165.
19. Menac A., Fink Arsovski Ž., Mironova Blažina I., Venturin R. Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik. Zagreb: Knjigra, 2011. 470 s.
20. Menac A., Fink Arsovski Ž., Venturin R. Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak, 2014. 794 s.
21. Menac-Mihalić M. Frazeologija novoštokavskih ikavskih govora u Hrvatskoj. Bibl. Rječnici hrvatskoga jezika. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje – Školska knjiga, 2005. 505 s.
22. Menac-Mihalić M., Menac A. Frazeologija splitskoga govora s rječnicima. Bibl.: Riznica. Niz: Rječnici hrvatskoga jezika. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2011. 363 s.
23. Opašić, M. Biblizmi u hrvatskome jeziku. Doktorski rad. Rukopis. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2013. 490 s.
24. Opašić, M. Biblijski onimi u hrvatskome jeziku. *Folia onomastica Croatica* 23. 2014. S. 185–208.
25. Opći religijski leksikon. Gl. ur. A. Rebić. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2002. 1062 s.
26. Religijski leksikon. Ur. J. Laća. Zagreb: Mosta, 1999. 416 s.
27. Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Dio VI. Lekenički–Moračice. Obradili P. Budmani i T. Maretić. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1904–1910. 960 s.
28. Walter H., Mokienko V. M. (K)ein Buch mit sieben Siegeln. Historisch-etymologische Skizzen zur deutschen Phraseologie. Greifswald: Ernst Moritz Arndt Universität Greifswald, 2011. 459 s.

REFERENCES

1. Bierich A., Mateshich J. (1994) Iz istorii russkikh biblejskih vyrazheniy [On the History of Russian Biblical Expressions]. *Russkij yazyk za rubezhom*. 5–6. Moskva. S. 41–47 [in Russian].
2. Bierich A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. (2005) Russkaya frazeologiya. Istoriko-etimologicheskij slovar [Russian Phraseology. Etymological Dictionary]. Ed. V.M. Mokienko. Moskva: Astrel – AST – Lyuks, 927 s. [in Russian].
3. Bierich A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. (2009) Slovar frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka [Dictionary of Russian Phraseological Synonyms]. Ed. V.M. Mokienko. Moskva: «AST-Press kniga». 445 s. [in Russian].
4. Bolshoy frazeologicheskij slovar russkogo yazyka [The Big Phraseological Dictionary of Russian Language]. Ed. N.V. Teliya. Ser. Fundamentalnye slovari. (2006) Moskva: «AST-Press kniga». 782 s. [in Russian].
5. Katolicheskaya enciklopediya [Catholic Encyclopaedia]. <https://gufo.me/dict/catholic/47> [in Russian].
6. Mokienko V.M., Nikitina T.G. (2008) Bolshoy slovar russkikh narodnykh sravneniy [The Big Dictionary of Russian Similes]. Ed. V.M. Mokienko. Moskva: OLMA Media Grupp, 799 s. [in Russian].
7. Mokienko V.M., Nikitina T.G. (2008) Bolshoy slovar russkikh pogovorok [The Big Dictionary of Russian Idioms]. Ed. V.M. Mokienko. Moskva: OLMA Media Grupp, 784 s. [in Russian].
8. Voynova L.A., Zhukov V.P., Molotkov A.I., Fedorov A.I. (2006) Frazeologicheskij slovar russkogo yazyka [Phraseological Dictionary of Russian Language]. Ed. A.I. Molotkov. Moskva: Astrel – AST. 525 s. [in Russian].
9. Zhukov V.P., Sidorenko M.I., Shklyarov V.T. (1987) Slovar frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka [Dictionary of Russian Phraseological Synonyms]. Ed. V.P. Zhukov. Moskva: «Russkij yazyk», 441 s. [in Russian].
10. Anić V. Veliki rječnik hrvatskoga jezika (2003). Zagreb: Novi Liber. 1881 s. [in Croatian].
11. Baza frazema hrvatskoga jezika. <http://frazemi.ihjj.hr/> [in Croatian].
12. Fink Arsovski i dr. (2016) Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema. Zagreb: Knjigra. 387 s. [in Croatian].
13. hrWaC. Croatian web corpus. Hrvatski korpus. <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/> [in Croatian].
14. Hrvatski pravopis (2013). Gl. ur. Ž. Jozić. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 503 s. [in Croatian].
15. Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva (1990). Ur. A. Badurina. Zagreb: Kršćanska sadašnjost. 621 s. [in Croatian].
16. Maresić J., Menac-Mihalić M. (2008) Frazeologija križevačko-podravskih kajkavskih govora s rječnicima. Bibl.: Riznica. Niz: Rječnici hrvatskoga jezika. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 351 s. [in Croatian].

17. Matešić J. (1982) Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. Zagreb: IRO «Školska knjiga». 808 s.
18. Matešić J. (1997) Ići od Poncija do Pilata („посылають от Понтия к Пилату“). *Frazeologia a religia. Problemy frazeologii europejskiej II*. red. A.M. Lewicki, W. Chlemba. Warszawa: Wydawnictwo Energeia. S. 163–165 [in Croatian].
19. Menac A., Fink Arsovski Ž., Mironova Blažina I., Venturin R. (2011) Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik. Zagreb: Knjigra. 470 s. [in Croatian].
20. Menac A., Fink Arsovski Ž., Venturin R. (2014) Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak. 794 s. [in Croatian].
21. Menac-Mihalić M. (2005) Frazeologija novoštokavskih ikavskih govora u Hrvatskoj. *Bibl. Rječnici hrvatskoga jezika*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje – Školska knjiga. 505 s. [in Croatian].
22. Menac-Mihalić M., Menac A. (2011) Frazeologija splitskoga govora s rječnicima. *Bibl.: Rznica. Niz: Rječnici hrvatskoga jezika*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 363 s. [in Croatian].
23. Opašić M. (2013) Biblizmi u hrvatskome jeziku. *Doktorski rad. Rukopis*. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. 490 s. [in Croatian].
24. Opašić, M. (2014) Biblijski onimi u hrvatskome jeziku. *Folia onomastica Croatica* 23. S. 185–208 [in Croatian].
25. Opći religijski leksikon (2002). Gl. ur. A. Rebić. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža. 1062 s. [in Croatian].
26. Religijski leksikon (1999). Ur. J. Laća. Zagreb: Mosta. 416 s. [in Croatian].
27. Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika (1904–1910). Dio VI. Lekenički–Moračice. Obradili P. Budmani i T. Maretić. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. 960 s. [in Croatian].
28. Walter H., Mokienko V. M. (2011) (K)ein Buch mit sieben Siegeln. *Historisch-etymologische Skizzen zur deutschen Phraseologie*. Greifswald: Ernst Moritz Arndt Universität Greifswald. 459 s. [in German].

ON THE CROATIAN IDIOMS, COMPRISING CHRISTIAN COMPONENTS

Abstract. In the contemporary Croatian language, some Biblical idioms are in frequent use. In the other hand, several idioms are not directly related to the Bible, but their inner structure and/or some of their components refer them to Christianity. The paper deals with nine such idioms. They are divided into three groups depending on the component in their structure. The first group contains three idioms with the component *amen*: verbal idiom *stići / stizati (doći / dolaziti i sl.) na amen*, idiomatic exclamation *i amen<!>*, and comparative idiom *kao amen <u crkvi (očenašu)> je što*. The second group contains two titles of the prayer. Two idioms include component *Vjervanje (dospjeti (upasti) u što kao Pilat u Vjervanje (Kredo, kredo) and naći se kao Pilat u Vjervanju (Kredu, kedu)*, and one idiom has the component *očenaš (znati (poznavati i sl.) što kao očenaš)*. Idioms of the third group have the component *misa*, which is the part of two religious term – *velika misa* and *tiha misa*. When they became a part of an idiom, they has been determinologized. Those idioms are *napraviti / praviti (raditi) veliku misu od čega, tiha misa, imati tihu misu <gdje>*. In all the mentioned idioms, the desemantization took place. It means that their meaning is no longer related to the religion, Christianity, and they are not used in the context regarded to the religion. In the other hand, semantic aspect of all four components (*amen, Vjervanje, očenaš, misa*) to a certain extent had influence on forming the meaning of those idioms. Regarding to Croatian idioms Russian idiomatic equivalents are given, however only one Russian full idiomatic equivalent was found, in other cases semantic equivalents are given.

Keywords: Croatian idioms with the components from Christianity, component *amen*, components related to the title of the prayer (*Vjervanje, Očenaš*), component *misa*, Russian semantic equivalents.

ПРО ХОРВАТСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ, ЩО МІСТЯТЬ КОМПОНЕНТИ ІЗ ХРИСТІАНСТВА

Анотація. Крім фразеологічних біблеїзмів, у сучасній хорватській мові вживається і певна кількість фразеологізмів, глибинна структура і / або певні компоненти яких належать до християнства. У цій роботі проводиться аналіз дев'яти таких зворотів. Вони діляться на три групи залежно від компонента, що міститься в них. У першій групі наводяться три фразеологізми з компонентом *amen*: дієслівний *stići / stizati (doći / dolaziti i sl.) na amen*, вигуківого типу *i amen <!>* пор, а також порівняльний *kao amen <u crkvi (očenašu)> je što*. Друга група – звороти з назвою молитви. У двох як компонент ужита молитва *Vjervanje (dospjeti (upasti) u što kao Pilat u Vjervanje (Kredo, kredo) и naći se kao Pilat u Vjervanju (Kredu, kedu)*, а в одному – *očenaš (znati (poznavati i sl.) što kao očenaš)*. У третю групу включені фразеологізми з компонентом *misa*, що є частинною двох термінів, у яких відбулася детермінологізація – *velika misa* и *tiha misa: napraviti / praviti (raditi) veliku misu od čega, tiha misa, imati tihu misu <gdje>*. У всіх наведених зворотах відбулася повна десемантизація, отже, їх фразеологічне значення більше не пов'язується з релігією, і вони не вживаються в контексті, що стосується релігії. З іншого боку, семантика всіх компонентів, що виходять з християнства, певною мірою вплинула на формування значення фразеологізмів. Хорватські одиниці мають

російські фразеологічні еквіваленти, причому знайдений тільки один повний еквівалент, а в інших випадках наводяться семантичні еквіваленти.

Ключові слова: хорватські фразеологізми, що містять компоненти з християнства; компонент *amen*, компоненти, що відносяться до назви молитов (*Vjeronanje*, *Očenaš*); компонент *misa*; російські семантичні еквіваленти.

© Фінк Ж., 2020 р.

Желька Фінк – доктор філологічних наук, професор Філософського факультету Загребського університету, Загреб, Хорватія; <https://orcid.org/0000-0001-9991-0829>

Zhelka Fink – PhD, Professor at the Faculty of Philosophy, University of Zagreb, Zagreb, Croatia; <https://orcid.org/0000-0001-9991-0829>